

JŪ K'AVĪ VĀ ĪS'AKSTU ĪXT'AJUN

EL RATONCITO HUERFANITO





Jū K'avī Vā Īs'akstu Īxt'ajun

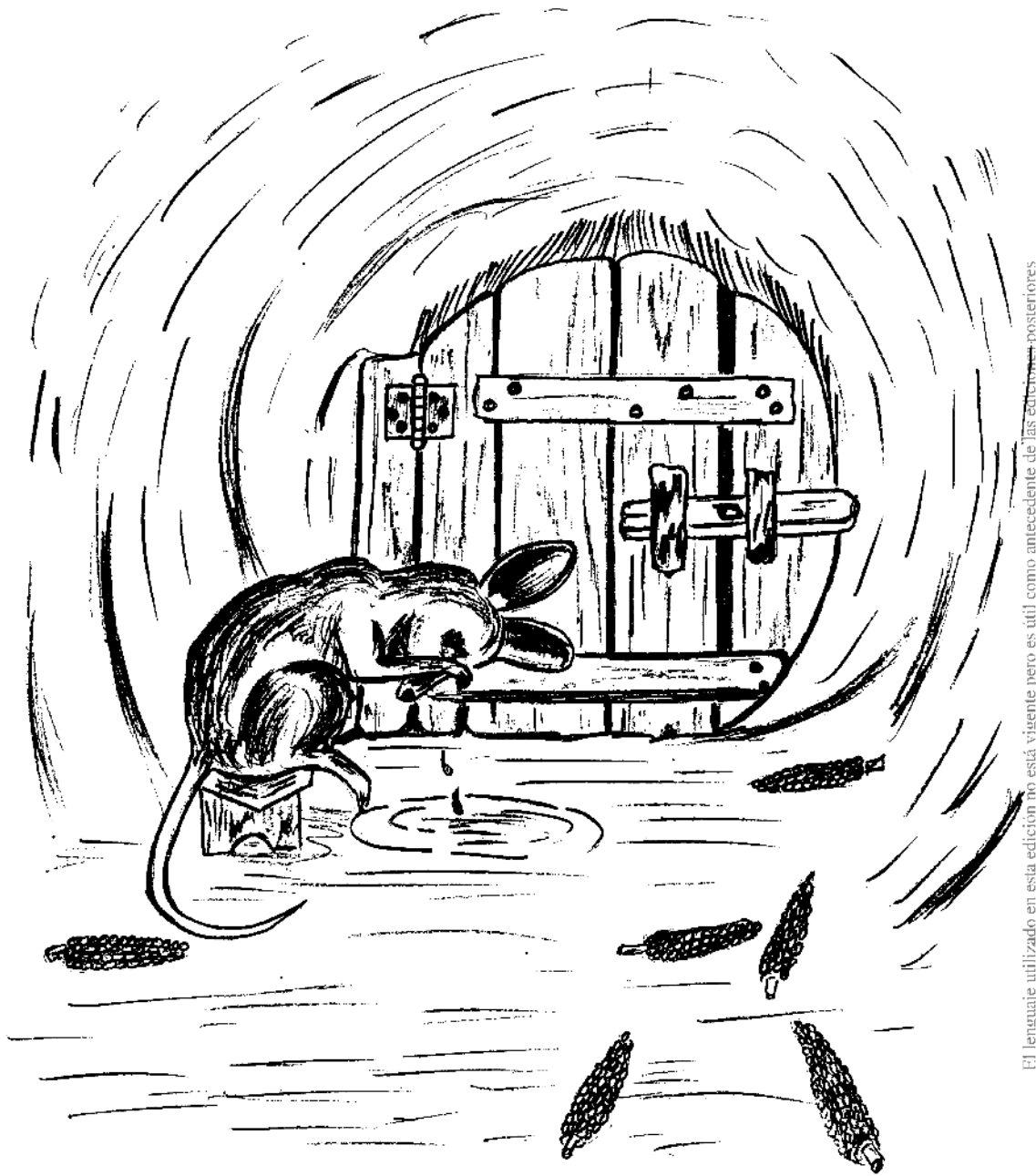
El Ratoncito Huerfanito

Idioma Tepehua  
de  
Huehuetla, Hidalgo

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. junio 1955

100e.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jū K'avī Vā Īs'akstu Īxt'ajun

Pumātam k'avī ixt'ajun vā is'akstu.

Maca'ank'ōlhch jū ixcux. Pus jū yūchī nāulh.

- Acc'ana' jū lā'ixchaka' jū xump'ip'ī  
lakts'ini' nī capacxalh jū yūchī jū cux  
aquīmāch'ixtaknilh t'up'uxamcau valhtīla.

Cha'alh lāxchaka' jū xump'ip'ī junī.

- Icmintān lakts'inin. ¿Jā jantu cap'axa  
lacats'unīn jū mīncux q'uīmāch'ixtaknin tāchī  
lakat'uī, lakat'utu avilhchān. Vā t'up'uxamcau  
valhtīla. Acsnī vā acpacxanāch acmāpūspit-  
nīchok'ōyanch.

-Pus k'oxich cūna',- nājunch jū xump'ip'ī,  
xtaknilh jū ixcux.

#### EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivía solo. Se le acabó su maíz. Entonces dijo:  
--Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me  
presta una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo: --Vengo a ver si  
tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente  
una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien-- dijo la cucaracha, y le dió el maíz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jū yūchī ok'ō jū anu' cux chaī nāulh,  
 -Acc'ana' lāxchaka' jū slulh lakts'ini'  
 Ts'ā alin jū ixcux. Ts'ā laī quīmāch'ixtaknilh.

Alh lāxchak' jū slulh junilh,  
 -Icmintān lakts'inin. ¿Jā jantū ca'alilh  
 lacats'unīn mīncux? ¿Jantū laī q'uīmāch'ix-  
 taknin? Jantū nā mak'ān chaī vā lacats'unīn.  
 Vā t'up'uxamcau valhtīla. Acsnī vā  
 acpacxanāch acxtaknīchok'ōyanch.

-K'oxich cūna',- nājunch jū slulh chaī  
 xtaknilh jū ixcux.

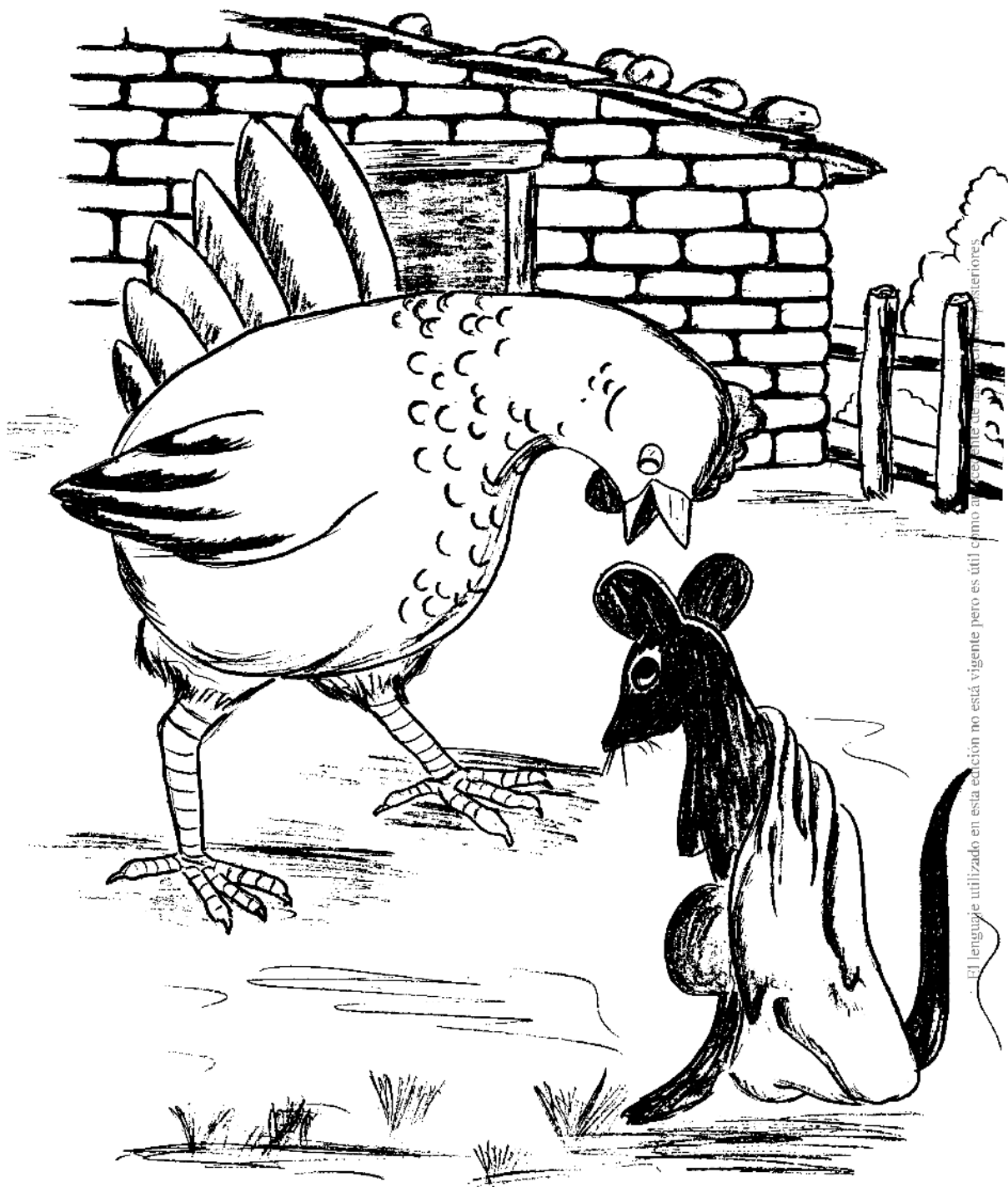
Jū yūchī ok'ō jū anu' cux, nāulh,  
 -Acc'ana' lāxchaka? jū chīla'. Acc'ana'  
 lakts'ini'. Tā ts'ā jantū alin jū ixcux.  
 Ts'ā mā laī quīmāch'ixtaknilh.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: --Voy a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz para prestarme.

Llegó a la casa de la lagartija y le dijo --Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien-- dijo la lagartija y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: --Voy a la casa de la gallina a ver si tiene maíz para prestarme.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como referente a las ediciones anteriores



Cha'alh lācāchaka' chaī junī, -Icmintān  
 lakts'inin, ¿Jā jantū ap'acxa lacats'unīn jū  
 cux? ¿Jantū laī q'uīmāch'ixt'aknin? Jantū  
 nā mak'ān aclhī'anīyān chaī jantū nā lhū  
 icsq'uiniyān. Vā t'up'uxamcau valhtīla. Nī  
 vā icpacxanāch acmāpūspitnīchok'ōyan.

- Cā k'oxich cūna', - nājunch jū chīla'  
 chaī xtaknilh jū ixcux.

Jū yūchī ok'ō jū anu' cux, nāulh,  
 -Acc'ana' jū lā'ixchaka' jū lhvakna'  
 lakts'ini' nī capacxalh jū ixcux. Ts'ā mā  
 laī quīmāch'ixtaknilh.

Llegó a la casa de la gallina y le dijo: --Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días,  
 solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien-- dijo la gallina, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: --Voy a la casa  
 del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.



...está vigente pero es útil como de las ediciones

Cha'alh lāxchaka' jū lhvakna' junī,  
 - Icmintān lakts'inin. ó Jantū ap'acxa  
 lacats'unīn jū mīncux q'uīmāch'ixt'aknin.  
 Tāchī lakat'uī, lakat'utu avilhchān. Vā  
 tam anega. Acsnī vā ca'alīnāch acxtaknī-  
 chok'ōyanch.

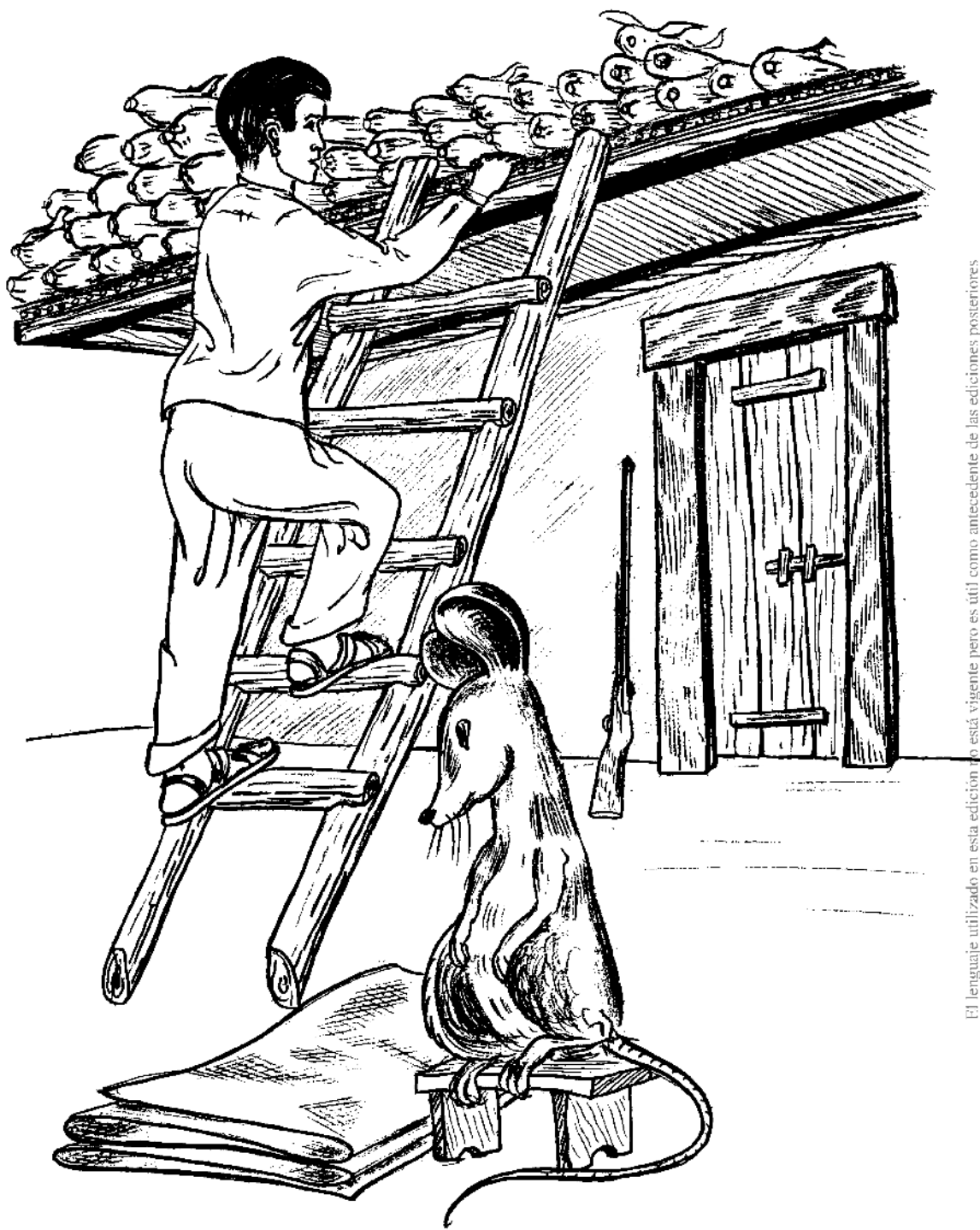
- Pus k'oxich cūna',- nājunch jū lhvakna'  
 chaī xtaknilh.

Jū yūchī ok'ō jū anu' cux, nāulh,  
 - Acc'ana' jū lāxchaka' jū āt'alāna'.  
 Tā ts'ā jantū alin jū ixcux. Ts'ā mā laī  
 quīmāch'ixtaknilh.

Llegó a la casa del zorro y le dijo: --Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente  
 una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien-- dijo el zorro y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: --Voy a la casa  
 del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.

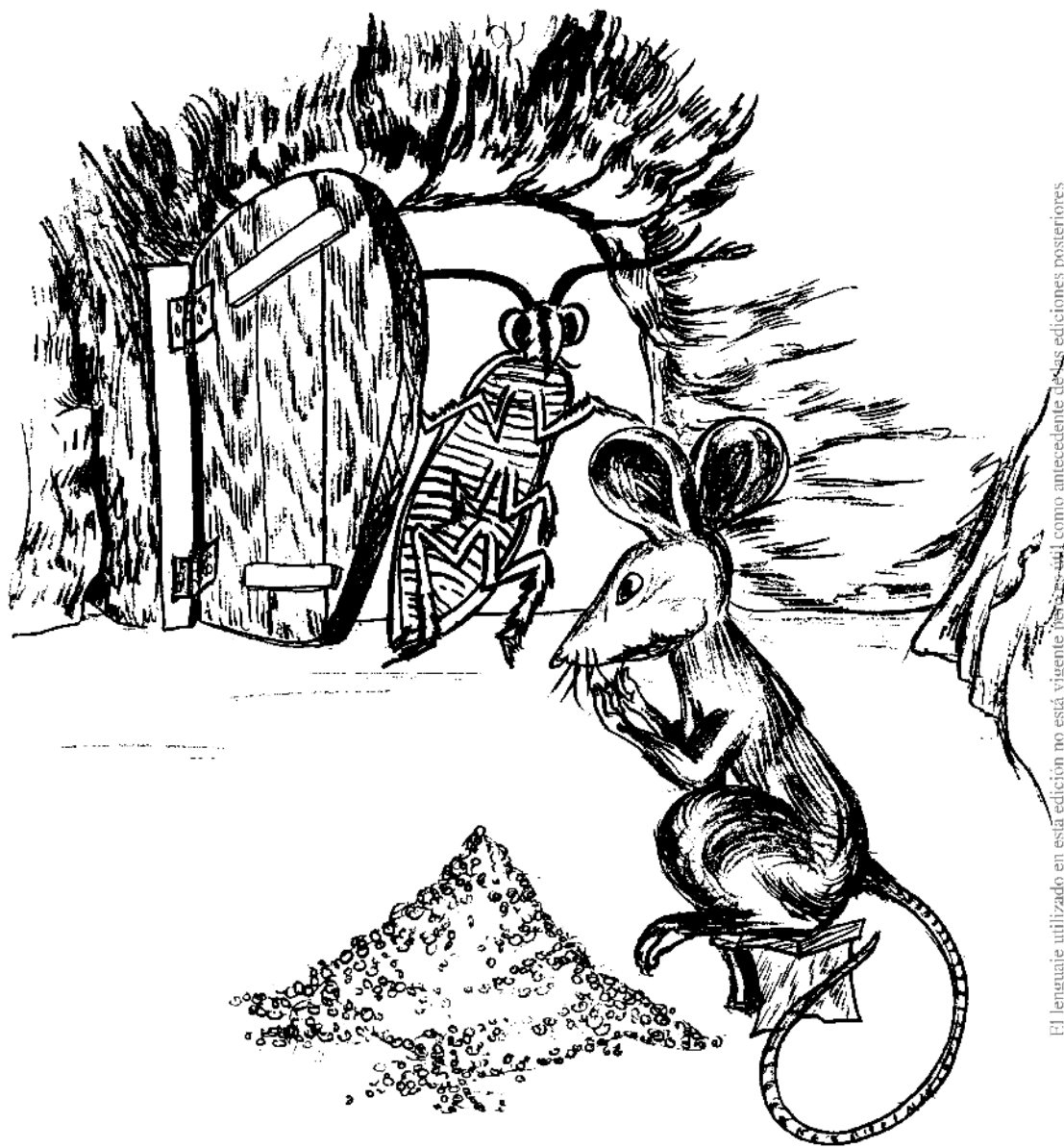


Cha'alh lāxchaka' jū āt'alāna' junilh,  
 - Icmintān lakts'ini'. ¿Jantū ap'acxa  
 lacats'unīn jū mīncux? ¿Jā jantū laī q'uī-  
 māch'ixt'aknin tāchī lakat'uī lakat'utu  
 avilhchān. Vā tam anega. Acsnī vā  
 ca'alīnāch vāchu' acmāpūspitnīchok'ōyanch.

- Pus k'oxich cūna',- nājunch jū  
 āt'alāna' chaī xtaknilh jū cux. Alh jū  
 lāxchaka' una' jū anu' cux.

Llegó a la casa del cazador y le dijo: --Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien-- dijo el cazador y le dió el maíz. El ratoncito fué a su casa para comerse el maíz.



Ch'ank'āx ixvī t'ajun vaīna' acsnī  
 cha'alh jū xump'ip'ī, junī, - Icmintān  
 lakts'inin. ¿ Jā jantuch laī q'uīmāp'ūsp'itnī-  
 ch'ok'ōya' jū quīncuxī'an? Vā icmaktas-  
 q'uinīch vāchu'?

Jū k'avī junī, - Chanu' q'uīmp'ac-  
 xanch'i'. Chāchī ictīvenk'ōjūī. Cānāūch  
 inīn jū cux.

- Pus k'oxich cūna',- nājunch jū  
 xump'ip'ī chaī tavī, pacxalh. Chaī lanā  
 cha'alh jū slulh. Jū xump'ip'ī talhōnīlh,  
 nājunch, - Anī minta jū quīnt'ālāxcaī.

Jū k'avī junī, - Chanu' c'at'a'ulhch  
 ixpūlacan quīmālhtīch.

Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y le dijo: --Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: --Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

--Está bien-- dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo. Luego llegó la lagartija. La cucaracha se asustó y dijo: Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: --Mientras, ponte detrás de la puerta.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jū slulh junī jū k'avī, —Icmintān  
lakts'inīn. ¿Jā jantuch alin jū cux nī  
q'uīmāp'usp'itnīch'ok'ōch nī vā icmaktas-  
q'uinīch vāchu'?

Pus jū k'avī junī, —Q'uimp'acxach.  
Chāchī ictīvenk'ōjūī. Cānāuch īnīn jū cux.—  
Jū slulh tavī, pacxalh. Pus lanā cha'ampā  
jū chīla'. Jū slulh talhanampā chaī junī,  
—Anī mintā jū quīnt'ālāxcaī.

Jū k'avī junī, —Chanu' ?at'āīca'  
vāntā anchach jū lac'asq'uin. Alac'avān  
nī tu'u' alin jū laī c'a'ut'ī.

—K'oxich cūna',— nājunch jū slulh.  
Lhītajū lanā jū xump'ip'ī. Pus ulh.

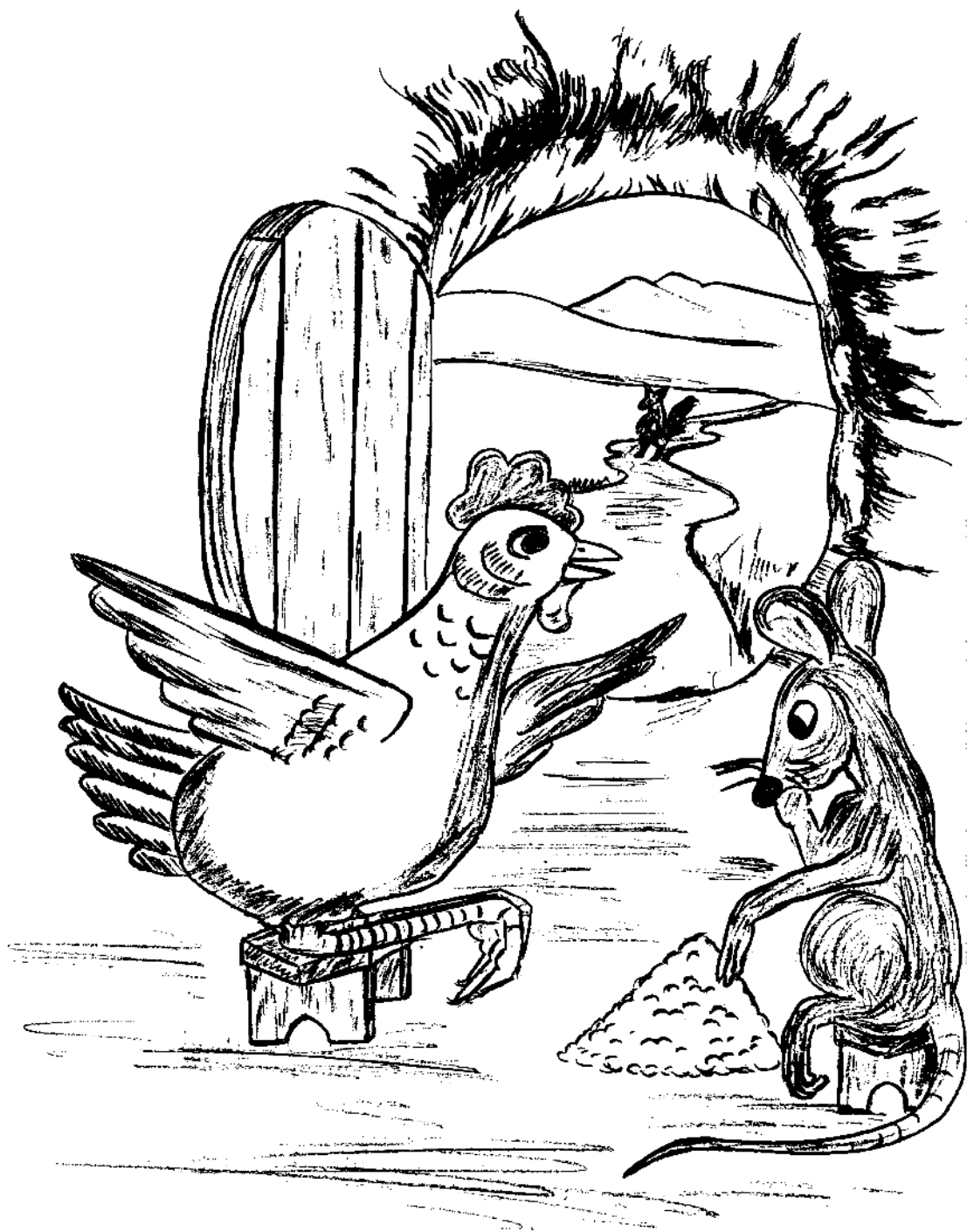
La lagartija dijo al ratoncito: --Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo: --Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

La lagartija se sentó a esperar. Luego llegó la gallina. La lagartija se asustó y dijo: --¡Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: --Mientras, ponte allí, donde quieras, y vé que cosa hay de comer.

--Está bien-- dijo la lagartija; encontró a la cucaracha y se la comió.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Jū chīla' junī jū k'avī, — Icmintān lakts'inin. † Jā jantuch alin jū mīncux nī xaq'uīmāp'ūsp'itnīch'ok'ōch nī vā icmaktas-q'uinīch vāchu'.

Jū k'avī junī, —Q'uimp'acxach. Anuca' c'at'a'ulh. Chāchī ictīvenk'ōjūī. Cānāuch Inīn.

Tolhpā jū chīla'. Lanā cha'ampā jū lhvakna'. Jū chīla' lanā talhanalh, najun, — Anī mintā jū quīnt'ālāxcaī.

Jū k'avī junī, — Chanūca' ap'inch'ī' lāxpūlacan quīmālhtīch. Alac'avān. † Jantū alin jū laī ca'ut'ī?

Lhītajū jū slulh chaī ulh.

La gallina dijo al ratoncito: --Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: --Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina se asustó y dijo: --Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: --Véte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la lagartija y se la comió.



Nā junch jū lhvakna', - Vā icmintān  
lakts'inin. ¿Jā jantuch alin jū cux laī  
aq'uīmāp'ūsp'itnīch'ok'ō nī vā icmaktas-  
q'uinīch vāchu'?

Jū k'avī junilh, - Q'uīmp'acxach chanu'.  
Chāchī ictīvenk'ōjūī. Cānāūch īnīn.

Jū lhvakna' tavī, pacxalh. Jū at'a-  
lāna' cha'alh. Jū lhvakna' pus nā talhanalh.  
Jū yūchī nājunch. -Jū quīnt'ālāxcaī  
cachināch.

Jū k'avī junī, -Chanūca' at'āī  
lāxpūlacan quīmālhtīch. Alakts'ī. ¿Jā  
jantū tu'u' jū laī ca'ut'ī?

Lhītajū jū chīla' chaī ulh.

El zorro dijo: --Vengo solamente a ver si ya tienes el  
maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo: --Espera allí hasta que acabe de  
comer, e iremos a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El  
zorro se asustó y dijo: --Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo: --Mientras, ponte detrás de la  
puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la gallina y se la comió.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jū āt'alāna' junī jū k'avī, - Icmintān  
 lakts'inin, ¿Jā jantuch alin jū quīncuxī'an  
 aq'uīmāp'ūsp'itnīch'ok'ōch nī vā icmaktas-  
 q'uinīch vāchu'?

Jū yūchī junīlh, - Q'uīmp'acxach anu'.  
 Chāchī ictīvenk'ōjūī. Cānāūch Inīn jū cux.

Jū āt'alāna' lakts'ilh jū lhvakna'.  
 Lanā maknī. Pus jū acsnī jū k'avī venk'ō.

El cazador dijo al ratoncito: --Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo: --Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató. Entonces el ratoncito acabó de comer.

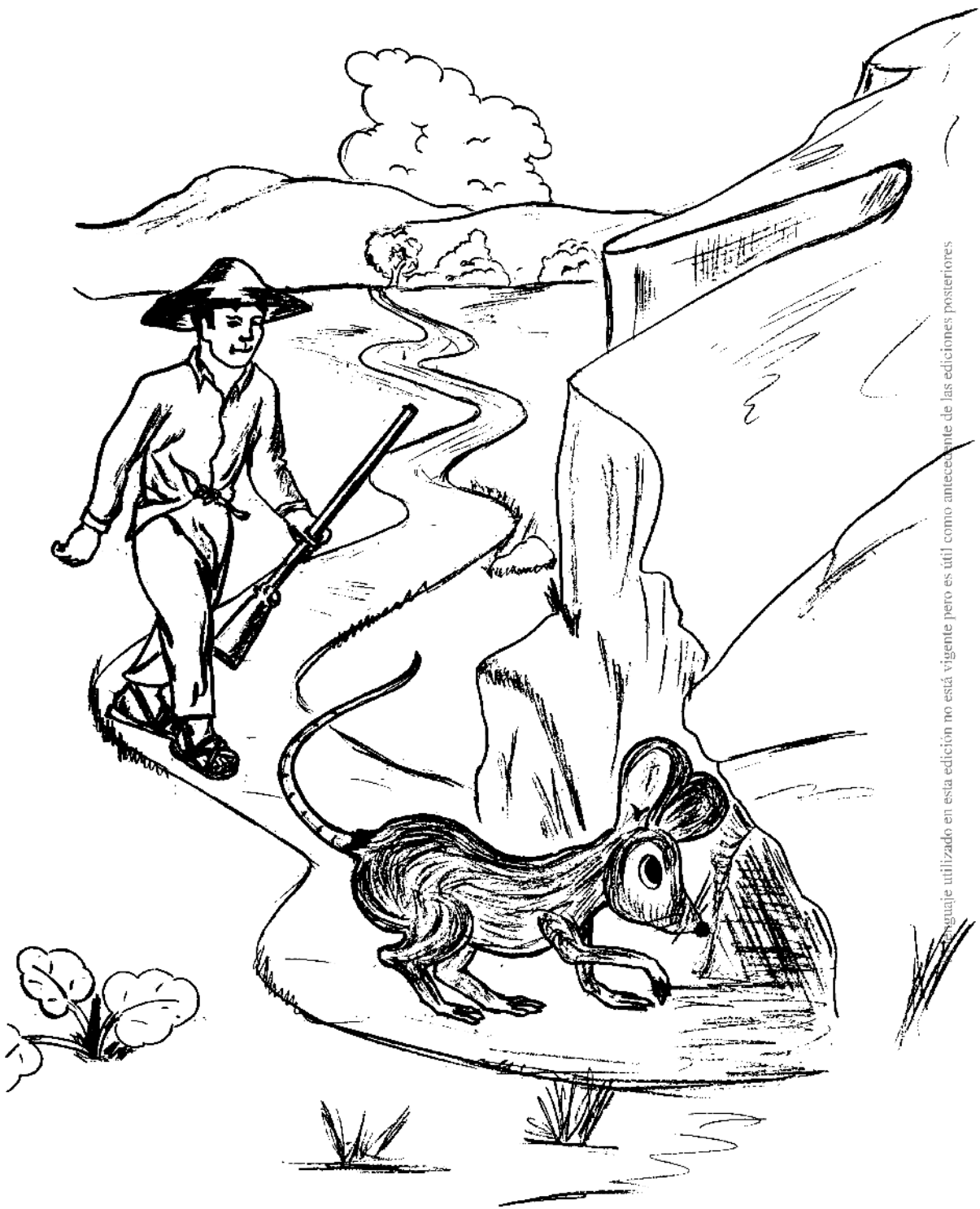


Imagen utilizada en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lanā t'ā'alh īni' jū cux ixlacata jū  
 āt'alāna'. T'ā'alh k'aīxtam. T'ā'alhtanalh,  
 t'ācha'alh lācāmacat'icst'ī tī juntā nā vā  
 pūt'icst'ī. Jantū laī ixlhījun jū āt'alāna'  
 chaī jantū laī tapasalhch. Pus jū acsnich  
 jū k'avī junī, - Pus anchach c'at'āī nī  
 jantū laī t'ap'asāī.

Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita y no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo: --Allí quédate, pues, si no puedes pasar!





